

Document Citation

Title	Harakiri
Author(s)	
Source	<i>Cinematheque Ontario/a division of Toronto International Film Festival Group</i>
Date	1999 Oct 23
Type	intertitles
Language	English
Pagination	
No. of Pages	6
Subjects	
Film Subjects	Harakiri, Lang, Fritz, 1919

HARAKIRI (MADAME BUTTERFLY)

Directed by Fritz Lang

Germany 1919 70 minutes (when shown @ 20 fps)

35mm tinted print from the Nederlands Filmmuseum; recommended speed 18 fps.

Presented at Cinematheque Ontario (Toronto) on October 23, 1999 as part of the "Designs of Destiny: The Cinema of Fritz Lang" retrospective held October 22 - December 8, 1999.

English translations prepared by Doris Wackerle (Toronto) from the Dutch intertitles corresponding to the Nederlands Filmmuseum's print.

HARAKIRI (MADAME BUTTERFLY)

A restoration of the Nederlands Filmmuseum and Cineteca del Comune di Bologna.

Reel #1:

- 1] Tokuyawa, the Daimyo, returns to Japan from Europe.
- 2] O-Take-San, his daughter.
- 3] "Father, I am so happy about your return. While you were away, I did suffer so much under the Monk."
- 4] "Look what your father has brought you."
- 5] The Monk.
- 6] Karan, the temple servant.
- 7] "Honourable master, your devoted servant will see to it, that no foreigner enters the sacristy."
- 8] "May Buddha bless your return."
- 9] "Once again you have brought many wonderful things back to Japan."
- 10] "I have seen the gifts for your daughter."
- 11] Olaf J. Anderson.
- 12] " And soon she will become priestess of the Sacred Grove."
- 13] "If this is my daughters wish - I will not force her."
- 14] "In foreign lands you have lost faith in Buddha. You should fear his wrath."
- 15] "The horrible Monk is persecuting me, because I have recognized his impure intentions. I will pray to Buddha myself. Buddha will hear O-Take-San."

REPRODUCTION
DO NOT REMOVE

16] "Forgive your devoted servant, who is not worthy of becoming a priestess of Buddha. She offers his Highness her most valuable and dearest treasures; her dolls."

17] "Buddha knows how he will punish you."

Reel #2:

18] Three weeks later, the Festival of Falling Leaves is celebrated.

19] May Buddha bless you. Mikado - may his name be praised - thanks you for warning of the unloyal Daimyo, who, through foreign doctrines, has summoned the people against his Holiness. The rebel will not escape his punishment.

20] "A delegation from Mikado awaits you, master."

21] "Noble Mikado sends this gift to you. You know what it means; within 24 hours you will depart this life."

22] "A gift from our master Mikado. A sign of his kindness."

23] "Go to the garden. The guests are looking for you."

24] "O-Take-San has something to tell you."

25] "Daimyo is dead."

26] "As a last sign of his love to Mikado he has offered his life."

27] "This is the palace of Daimyo Takuyawa. He is a favourite of Mikado and his house is one of the most hospitable in all of Japan."

28] "It is your fault that Buddha has punished your father. Forget not, Buddha is strict. Serve him as a priestess."

29] "Beyond this wall lies the Sacred Grove, where no European dare enter."

30] "Prepare yourself. In a few days you will be consecrated a Priestess."

31] "How did you come here, foreigner? Do you not know of our strict laws?"

32] "If you do not want to fall into the hands of our guards, you must leave immediately."

Reel #3:

- 33] "Come again tomorrow, at the same time."
- 34] "A simple garden."
- 35] The following day.
- 36] "I do not understand. Soon I will be consecrated a priestess of Buddha."
- 37] "O-Take-San would be the perfect Geisha for the teahouse landlord."
- 38] That evening.
- 39] "Come quickly. I will set you free, but promise me, not a word."
- 40] "You have changed much, Olaf. Come with us to the teahouse."
- 41] "A new Geisha."
- 42] "If you pay well, I'll bring you the most beautiful Geisha in all Nagasaki."
- 43] "Noble Sir, by the Law of Yoshiwara, you can only have this Geisha if you marry her for 999 days. You may then divorce her, if you like."
- 44] "I am prepared for that."
- 45] The following morning
- 46] "Karan"
- 47] "Where is O-Take-San?"
- 48] "Bring her to me, or I..."
- 49] Later that day.
- 50] "I cannot approve of Olaf Anderson's marriage to that Japanese girl because we will soon be on our way back."
- 51] "Master, after a lengthy search, I have located O-Take-San. She has married a foreign Naval Officer and is now living in the teahouse on the hill."
- 52] "Be damned, you faithless one."

Reel #4:

- 53] Weeks later.
- 54] "I have taken my things from home."
- 55] "This demonstrates the 3 virtues of the Japanese woman; She hears nothing, says nothing and sees nothing."
- 56] "This is the sword with which my father, by order of Mikado, took his own life."
- 57] "You must not believe so in your good luck, O-Take-San. Soon, things may change."
- 58] "Olaf would never leave me."
- 59] "My dearest Olaf, it is not kind of you to make your little wife so sad."
- 60] "It seems as if little O-Take-San really likes you."
- 61] After the honeymoon.
- 62] "Good-bye. You must not be sad. I am leaving for Europe but I will return."
- 63] "Come back soon... you know... that you must come back."
- 64] "Souvenirs of the land of cherry blossoms."
- 65] "Somewhere, a small Geisha..."
- 66] "Little Olaf, repeat after me: Great Buddha, hear my prayer and allow O-Take-San to find happiness."
- 67] Prince Matahari
- 68] "In 4 weeks it will be 4 years since O-Take-San's husband left her. According to law, on that day she will be released and must return to Yoshiwara."
- 69] "Even if she has the money to buy her freedom?"
- 70] "By evening, I want to know where she is living."
- 71] (Letter - insert)
Dear Olaf, certainly you can remember the little Geisha you married years ago. The poor creature has taken it very seriously. Since then she has been waiting for you, along with her son. She's always thinking of you.

Reel #5:

- 72] "O-Take-San lives at Kin-Be-Araki's, the teahouse landlord."
- 73] "The Monk wishes that you demand the rent. If she is not able to pay, she must return to your teahouse."
- 74] "The foreigner has paid three years. You have lived 4 years in my house. If you cannot pay, you must leave this house immediately."
- 75] "I don't have anything but my husband, Olaf Anderson, will soon return and then you will receive the full amount."
- 76] "I do not tolerate the suppression of the poor in my realm."
- 77] "He will not bother you again. Take this money."
- 78] "She is innocent and I will not bear that injustice happen to her."
- 79] "I received orders today to travel to Japan. Will you join me?"
- 80] And as once again the cherry trees blossom...
- 81] "A delegation from Prince Matahari awaits you."
- 82] "I am in your debt and if you wish..."
- 83] "Will you marry me?"
- 84] "I don't want your wealth. I am the wife of Olaf Anderson. I would rather die than betray him."
- 85] "You are wrong. He is not your husband and your marriage is..."
- 86] "I cannot permit you to speak poorly of my husband. He will soon return to me and his son."
- 87] "A European ship has entered the port. I sense that it is Olaf."
- 88] "Come Hanake, we will decorate the house with flowers to greet him."

Reel #6:

- 89] After a night of futile waiting...
- 90] "I will go to the Consulate and inquire."
- 91] "O-Take-San hopes in vain. She must return to Yoshiwara. The state will take care of her son."
- 92] "Master help us. They want to take O-Take-San's son away."
- 93] "Olaf Anderson help us. They want to take your son away."
- 94] "Now that she is released, she must return to the Sacred Grove."
- 95] "Get out! You have not done this to serve our holy Buddha but to satisfy your thirst for revenge."
- 96] "I am grateful for your protection, my prince. But I cannot become your wife. I am the wife of Olaf Anderson."
- 97] "Come! It is your duty to help poor O-Take-San."
- 98] "He's coming!"
- 99] "Why has he not come himself? I know he has forgotten me. It is his wish."
- 100] "Tell him to come himself to collect his son."
- 101] "Go inside and take your son."
- 102] "It is better to die in honour, than to live in shame."
- 103] "Where is O-Take-San?"
- 104] "She is dead."